

La máscara
de la Muerte Roja
The Mask of the Red Death

El diablo
en el campanario
The Devil in the Belfry

Títulos originales: *The Mask of the Red Death*
The Devil in the Belfry

© de la traducción y adaptación: Verónica Ortiz Empson, 2009

© Actis Production S.L., 2009

Esediciones

Calle Argumosa, 33 - 3ºJ

28012 Madrid

Teléf.: 915 308 554 - Fax: 913 281 032

www.esediciones.es

Diseño de colección: Alejo Ruocco

Ilustración de portada: Iván Solbes

Servicios editoriales: Actis

ISBN: 978-84-936773-7-4

Depósito Legal: XXXXXXXXXXXXXXX

Impresión: Creapress

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotomecánico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso por escrito del editor.

Impreso en España

La máscara
de la Muerte Roja
The Mask of the Red Death

El diablo
en el campanario
The Devil in the Belfry

Edgar Allan Poe

Traducción y adaptación
Verónica Ortiz Empson

eSediciones

La máscara
de la Muerte Roja
The Mask of the Red Death

The «Red Death» had long devastated the country. No pestilence had ever been so fatal, or so hideous. Blood was its avatar and its seal: the redness and the horror of blood. There were sharp pains, and sudden dizziness, and then profuse bleeding at the pores, with dissolution. The scarlet stains upon the body and especially upon the face of the victim, were the pest ban which shut him out from the aid and from the sympathy of his fellow-men. And the whole seizure, progress and termination of the disease, were the incidents of half an hour.

La «Muerte Roja» había devastado el país durante largo tiempo. Ninguna peste había sido nunca tan fatal o tan espantosa. La sangre era su avatar y su sello: el rojo y el horror de la sangre. Aparecían dolores agudos y mareos repentinos y luego los poros sangraban abundantemente, hasta la muerte. Las manchas escarlatas en el cuerpo y, especialmente, en la cara de la víctima anunciaban la peste y la aislaban de la ayuda y la simpatía de los otros hombres. Y todo el ataque, progreso y final de la enfermedad, tenía lugar en media hora.

But the Prince Prospero was happy and dauntless and sagacious. When his dominions were half depopulated, he summoned to his presence a thousand hale and light-hearted friends from among the knights and dames of his court, and with these retired to the deep seclusion of one of his castellated abbeys. This was an extensive and magnificent structure, the creation of the prince's own eccentric yet august taste. A strong and lofty wall girdled it in. This wall had gates of iron. The courtiers, having entered, brought furnaces and massy hammers and welded the bolts. They resolved to leave means neither of ingress or egress to the sudden impulses of despair or of frenzy from within. The abbey was amply provisioned. With such precautions the courtiers might bid defiance to contagion. The external world could take care of itself. In the meantime it was folly to grieve, or to think.

Pero el Príncipe Próspero era feliz, intrépido y sagaz. Cuando sus dominios quedaron semi-despoblados, convocó a su presencia a un millar de saludables y alegres amigos, elegidos entre los caballeros y damas de su corte, y se retiró con ellos a la completa reclusión en una de sus abadías fortificadas. Era una extensa y magnífica estructura, una creación hecha al gusto excéntrico, aunque majestuoso, del propio príncipe. Una sólida y elevada muralla la rodeaba. Dicha muralla tenía puertas de hierro. Los cortesanos, una vez dentro, trajeron fraguas y pesados martillos y soldaron los cerrojos. Resolvieron no dejar vías libres de ingreso o salida a impulsos repentinos de desesperación o frenesí. La abadía estaba ampliamente provisionada. Con tales precauciones, los cortesanos podían desafiar al contagio. Que el mundo exterior se preocupara de sí mismo. Mientras tanto, era una locura sufrir o pensar.

The prince had provided all the appliances of pleasure. There were buffoons, there were ballet-dancers, there were musicians, there was beauty, there was wine. All these and security were within. Without was the «Red Death».

It was toward the close of the fifth or sixth month of his seclusion, and while the pestilence raged most furiously abroad, that the Prince Prospero entertained his thousand friends at a masked ball of the most unusual magnificence.

El príncipe había procurado todos los medios para el placer. Había bufones, había bailarines de ballet, había músicos, estaba presente la belleza, había vino. Todo ello y la seguridad estaban del lado de adentro. Afuera estaba la «Muerte Roja».

Hacia el final del quinto o sexto mes de su reclusión, mientras la peste rugía con furia en el exterior, el Príncipe Próspero ofreció a sus mil amigos un baile de máscaras de insólito lujo.

It was a voluptuous scene, that masquerade. But first let me tell of the rooms in which it was held. There were seven: it was an imperial suite. In many palaces, however, such suites form a long and straight vista, while the folding doors slide back nearly to the walls on either hand, so that the view of the whole extent is scarcely impeded. Here the case was very different as might have been expected from the prince's love of the bizarre. The apartments were so irregularly disposed that the vision embraced but little more than one at a time. There was a sharp turn at every twenty or thirty yards, and at each turn, a novel effect. To the right and left, in the middle of each wall, a tall and narrow Gothic window looked out upon a closed corridor which pursued the windings of the suite.

Era una escena voluptuosa, dicha mascarada. Pero dejadme primero que os describa los salones en que tenía lugar. Había siete: era un conjunto imperial. En muchos palacios, sin embargo, tales series de salones forman una extensa sucesión en línea recta, en la que sus puertas abatibles se abren hacia atrás, hasta casi tocar las paredes con ambas hojas, de modo que todo el conjunto se puede ver sin apenas impedimentos. El caso aquí era muy distinto, como cabía esperar del gusto del príncipe por lo extraño. Las estancias se hallaban tan irregularmente dispuestas que sólo se podía ver poco más que una a la vez. Cada veinte o treinta metros había un brusco cambio de dirección y en cada giro, un nuevo efecto. A derecha e izquierda, en medio de todas las paredes, una ventana gótica, alta y estrecha, se asomaba a un corredor cerrado que seguía el contorno sinuoso de la serie de salones.

These windows were of stained glass whose color varied in accordance with the prevailing hue of the decorations of the chamber into which it opened. That at the eastern extremity was hung, for example, in blue and vividly blue were its windows. The second chamber was purple in its ornaments and tapestries and here the panes were purple. The third was green throughout, and so were the casements. The fourth was furnished and lighted with orange; the fifth with white; the sixth with violet. The seventh apartment was closely shrouded in black velvet tapestries that hung all over the ceiling and down the walls, falling in heavy folds upon a carpet of the same material and hue. But in this chamber only, the color of the windows failed to correspond with the decorations. The panes here were scarlet, a deep blood color.

Estas ventanas estaban cubiertas por vidrieras cuyos colores variaban según el tono predominante del decorado de la sala desde las que se abrían. La del extremo oriental estaba, por ejemplo, decorada con tapicería azul y sus ventanas eran de un azul intenso. La decoración y tapicería de la segunda sala eran moradas y morados eran los cristales. La tercera era completamente verde, lo mismo que las ventanas. La cuarta estaba amueblada e iluminada de naranja; la quinta de blanco; la sexta de violeta. La séptima sala estaba totalmente envuelta por tapices de terciopelo negro que colgaban a lo largo de todo el techo y las paredes, cayendo en pesados pliegues sobre una alfombra del mismo material y tono. Pero en esta única sala, el color de las ventanas no se correspondía con el del decorado. Aquí los cristales eran escarlata, de un intenso color de sangre.

Now, in no one of the seven apartments was there any lamp or candelabrum amid the profusion of golden ornaments that lay scattered to and fro or hung from the roof. There was no light of any kind emanating from lamp or candle within the suite of chambers. But in the corridors that followed the suite, there stood, opposite to each window, a heavy tripod, bearing a brazier of fire that projected its rays through the tinted glass and so glaringly illuminated the room. And thus were produced a multitude of gaudy and fantastic appearances. But in the western or black chamber the effect of the fire-light, that streamed upon the dark hangings through the blood-tinted panes, was ghastly in the extreme and produced so wild a look upon the countenances of those who entered, that there were few of the company bold enough to set foot within its precincts at all.

Ahora bien, en ninguna de las siete salas había lámparas o candelabros en medio de la abundancia de adornos dorados esparcidos aquí y allí o colgando del techo. Ninguna lámpara o vela arrojaba luz alguna en todo el conjunto. Pero en los corredores que seguían el contorno de la serie se alzaban, frente a cada ventana, pesados trípodes que sostenían un brasero de fuego cuyos rayos se proyectaban a través de los cristales teñidos, iluminando de este modo las salas con claridad. Así se producían una multitud de imágenes chillonas y fantásticas. Pero en la estancia occidental o sala negra el efecto de la luz del fuego, que se derramaba sobre los oscuros tapices a través de los cristales teñidos de sangre, era tremendamente espantoso y daba una apariencia tan extraña a los rostros de los que entraban allí, que había pocos en el grupo lo bastante audaces para poner los pies en ella.